

A watercolor illustration of a young girl with dark skin and her hair in small braids, wearing a purple dress. She is sitting on the edge of a wooden bed with a patterned blanket. The room has green walls, a window with blue floral curtains, and a small wooden table with a pink vase of flowers. A pair of purple slippers is on the floor. The title 'Eu sei fazer isso!' is in a yellow box at the top, and author/illustrator information is in a yellow box at the bottom.

Eu sei fazer isso!

Autor: Inês Carlos Manjate Matlava

Ilustração: Silva Afonso & Vusumuzi Malindi

Traduzido em Julho de 2015 por:
Equipa Focal do Ensino Bilingue de Nampula e Zambézia

Revisão linguística: David Langa & Lucas Bonga

USAID|Aprender a Ler desenvolveu um conjunto de livros nas línguas locais junto de seus parceiros do MINEDH e Universidade Eduardo Mondlane. Estes livros podem ser usados por qualquer instituição que queira providenciar às crianças histórias contextualizadas nas línguas moçambicanas.

Os livros são utilizados em estreita ligação com os planos de aula, bem como outros materiais de ensino com vista a reforçar a estratégia do MINEDH no processo de ensino da oralidade na 1ª classe.

Recomenda-se aos professores e outros agentes do processo a ensinarem o vocabulário, verificar a compreensão dos alunos e, acima de tudo, contar as histórias para que os alunos desfrutem-nas.



Eu sei fazer isso!

Miyo kinsuwela opaka eyo!

Miyo dinoziwa okosa edji

Miyo koosuwela wira eyo!



Português

Amélia acorda e pensa:
- Hoje é o meu primeiro dia de escola.

Emakhuwa

Amélia onnivenya ni onnuupuwela:
- Elelo nihiku nimpaceryaaka exikola.

Echuwabu

Amélia onovenya vina onubuwela
dhayi:
- Ddabuno labo naga nooroma
odhowa oxikoola.

Elomwe

Amélia annavinya ni annuupuwela:
- Olelo ti nihiku naka noopacerya
esikhola.



Português

Amélia chama:

- Carlos, o que é que eu tenho de fazer?

Carlos: - Vou-te mostrar.

Emakhuwa

Amélia onnitthana:

- Carlos, kivareke exeeni?

Carlos ohinya: - Kinoowooniherya.

Echuwabu

Amélia onokhuwa:

- Carlos, miyo ddinfuna okosa nni?

Carlos owakula dhayi: - Ddinowaddela.

Elomwe

Amélia annamwiichana:

- Carlos, tiheni kineeraaka kipake?

Carlos ooloca: - Kinanwooniherya.



Português

Carlos: - Deves lavar a cara.
Amélia: - Eu sei lavar a cara.
E depois?

Emakhuwa

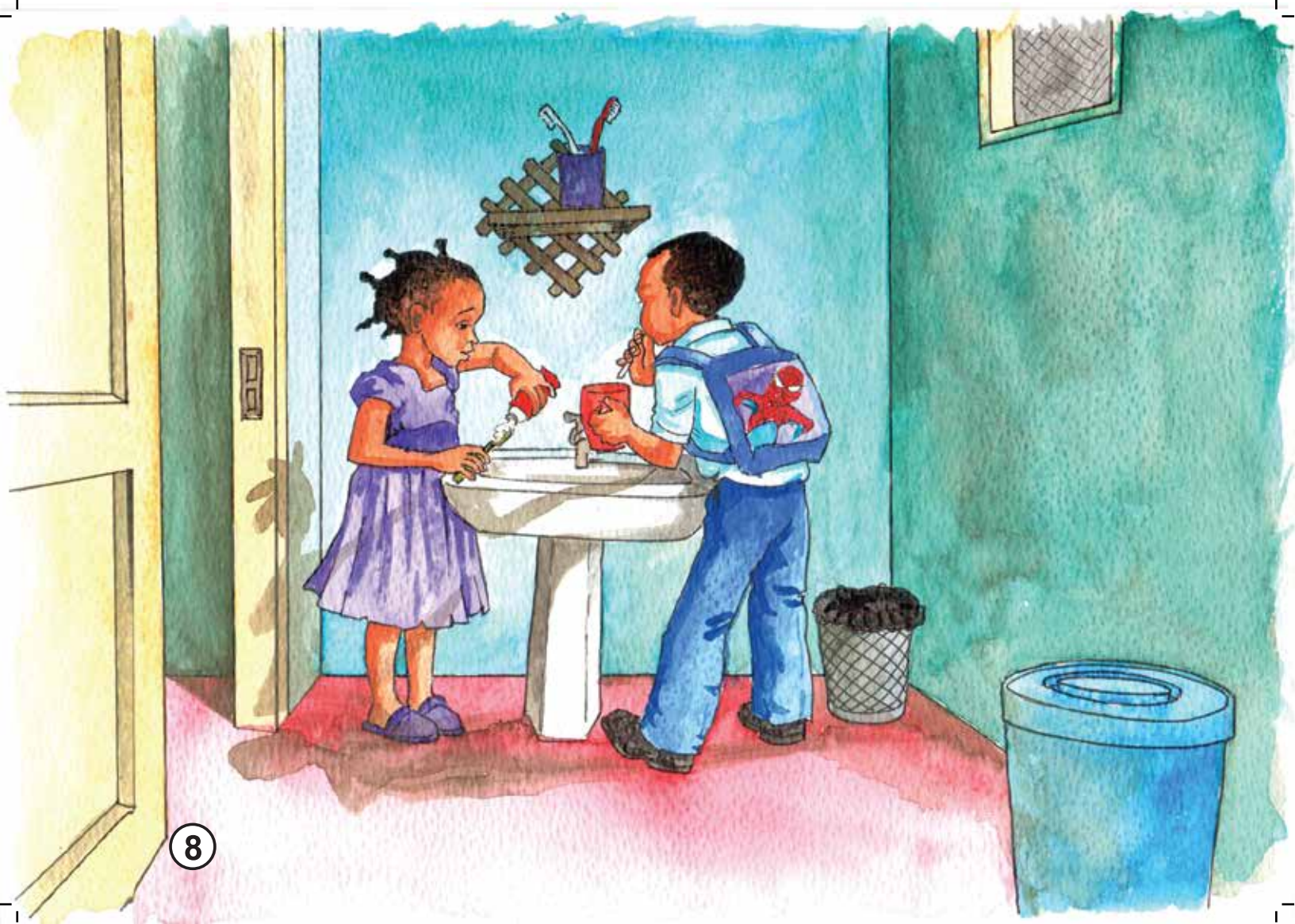
Carlos ohinya: - Okhuse.
Amélia ohaakhula : - Kinnisuwela okhusa.
Exeeni tho?

Echuwabu

Carlos ologa dhayi: - Kasusula.
Amélia owakula dhayi:
- Miyo ddinoziwa osusula.
Vina ddigamala?

Elomwe

Carlos ooloca: - Osusule owanoni.
Amélia ooloca:
- Koosuwela osusula owanoni.
Ovinyaka vavo?



Português

Carlos: - Deves escovar os dentes.
Amélia: - Eu sei escovar os dentes.
E depois?

Emakhuwa

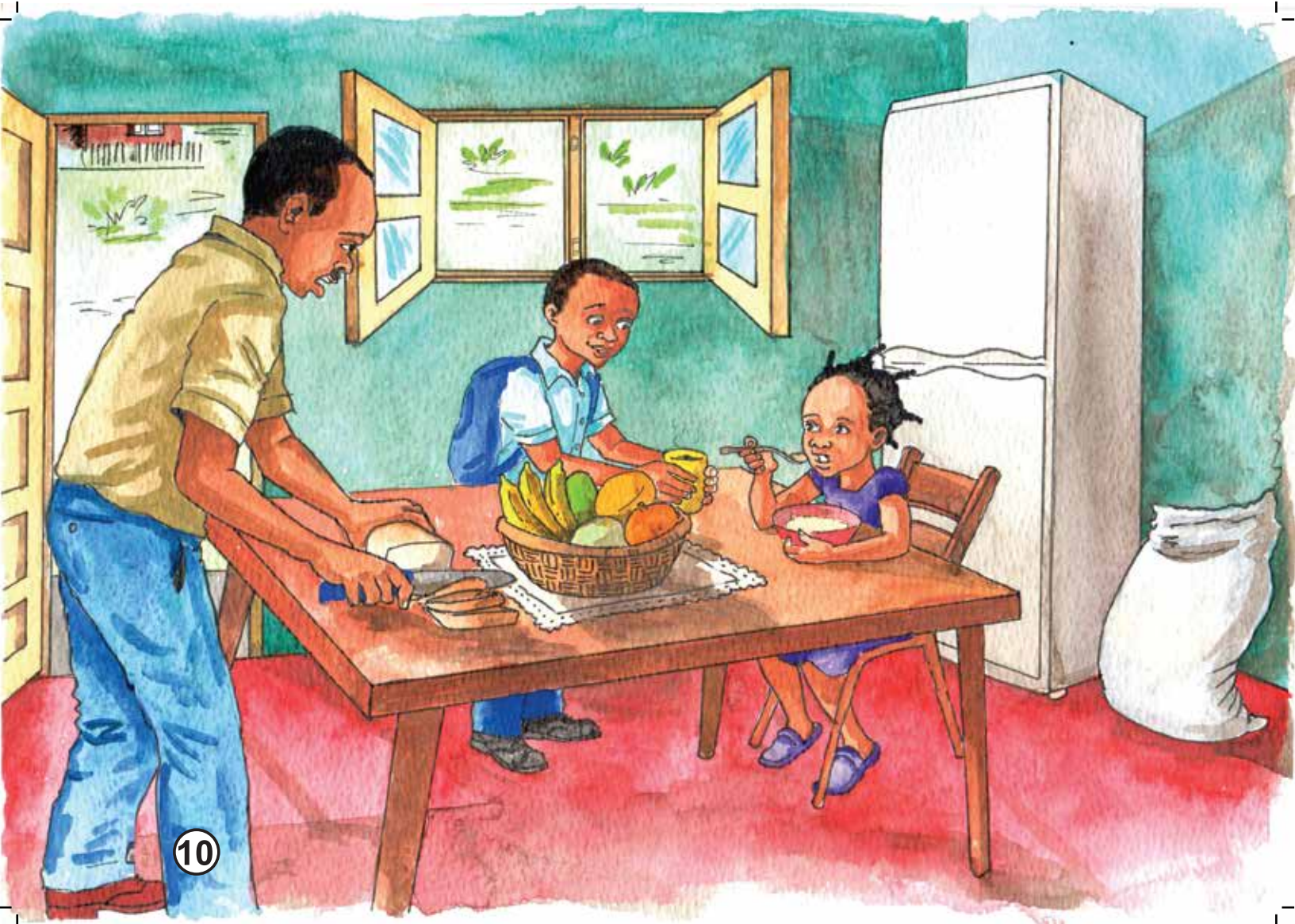
Carlos ohinya: - Okutthe mayino.
Amélia ohaakhula:
- Kinnisuwela okuttha mayino.
Exeeni tho?

Echuwabu

Carlos ologa dhayi: - Osuwe meeno.
Amélia owakula dhayi:
- Miyo ddinoziwa osuwa meeno.
Vina ddigamala?

Elomwe

Carlos ooloca: - Okuche miino.
Amélia ooloca:
- Koosuwela okucha miino.
Ovinyaka vavo?



Português

Carlos: - Deves comer.

Amélia: - Eu sei comer. E depois?

Emakhuwa

Carlos ohinya: - Olyeeke

Amélia ohaakhula: - Kinnisuwela olya.

Exeeni tho?

Echuwabu

Carlos ologa dhayi: - Oje.

Amélia owakula dhayi:

- Miyo ddinoziwa oja.

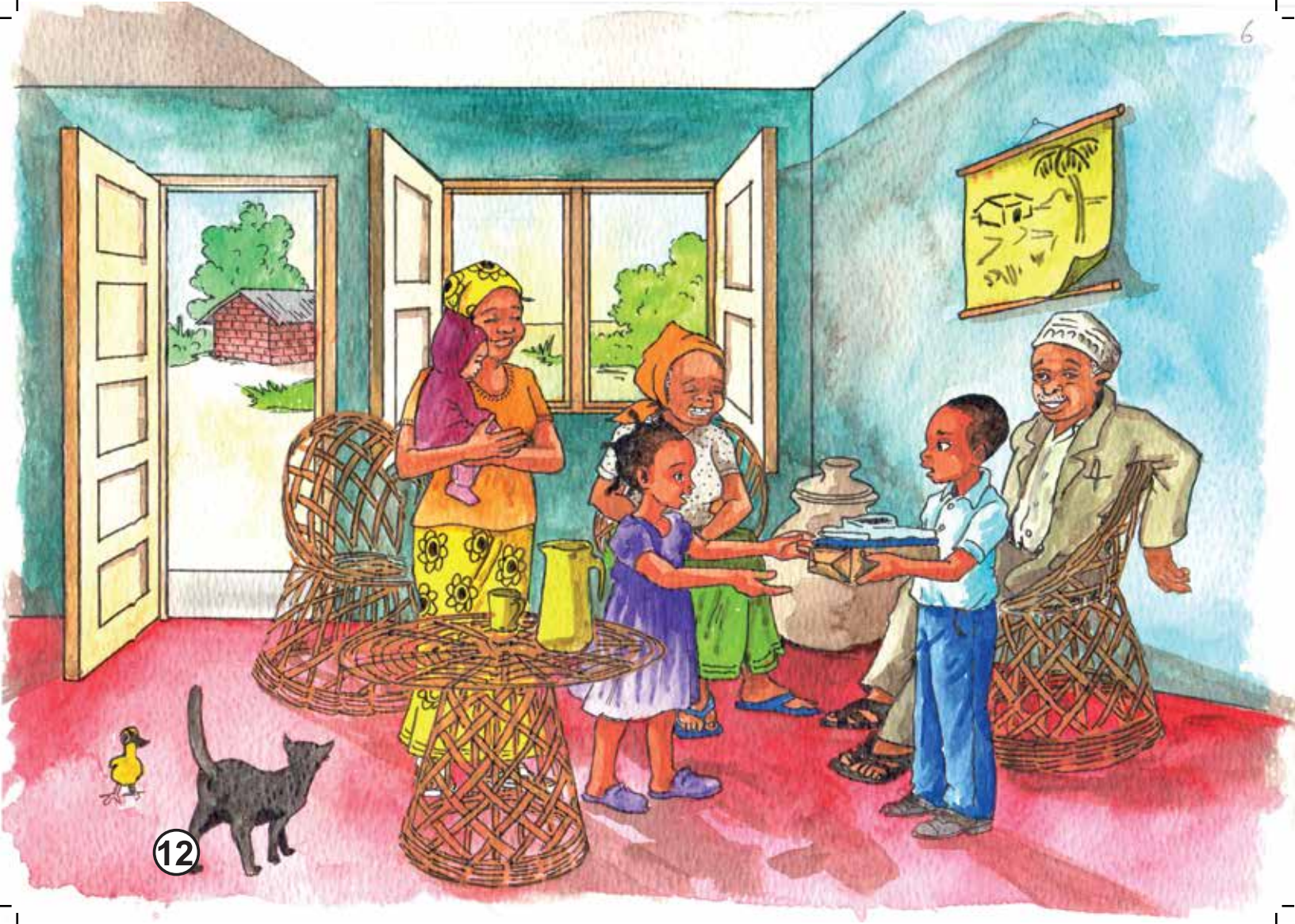
Vina ddigamala?

Elomwe

Carlos ooloca: - Olye.

Amélia ooloca: - Koosuwela olya.

Ovinyaka vavo?



Português

Carlos: - Deves vestir o uniforme.
Amélia: - Eu sei vestir o uniforme.
E depois?

Emakhuwa

Carlos ohinya: - Oware ekuwo yooxikola.
Amélia ohaakhula:
- Kinnisuwela owara ekuwo yooxikola.
Exeeni tho?

Echuwabu

Carlos ologa dhayi: - Wabale uniforme.
Amélia owakula dhayi:
- Miyo ddinoziwa wabala uniforme.
Vina ddigamala?

Elomwe

Carlos ooloca: - Oware mulikaniho.
Amélia ooloca:
- Koosuwela owara mulikaniho.
Ovinyaka vavo?



Português

Carlos: - Deves pegar na sacola.
Amélia: - Eu sei pegar na sacola.
E depois?

Emakhuwa

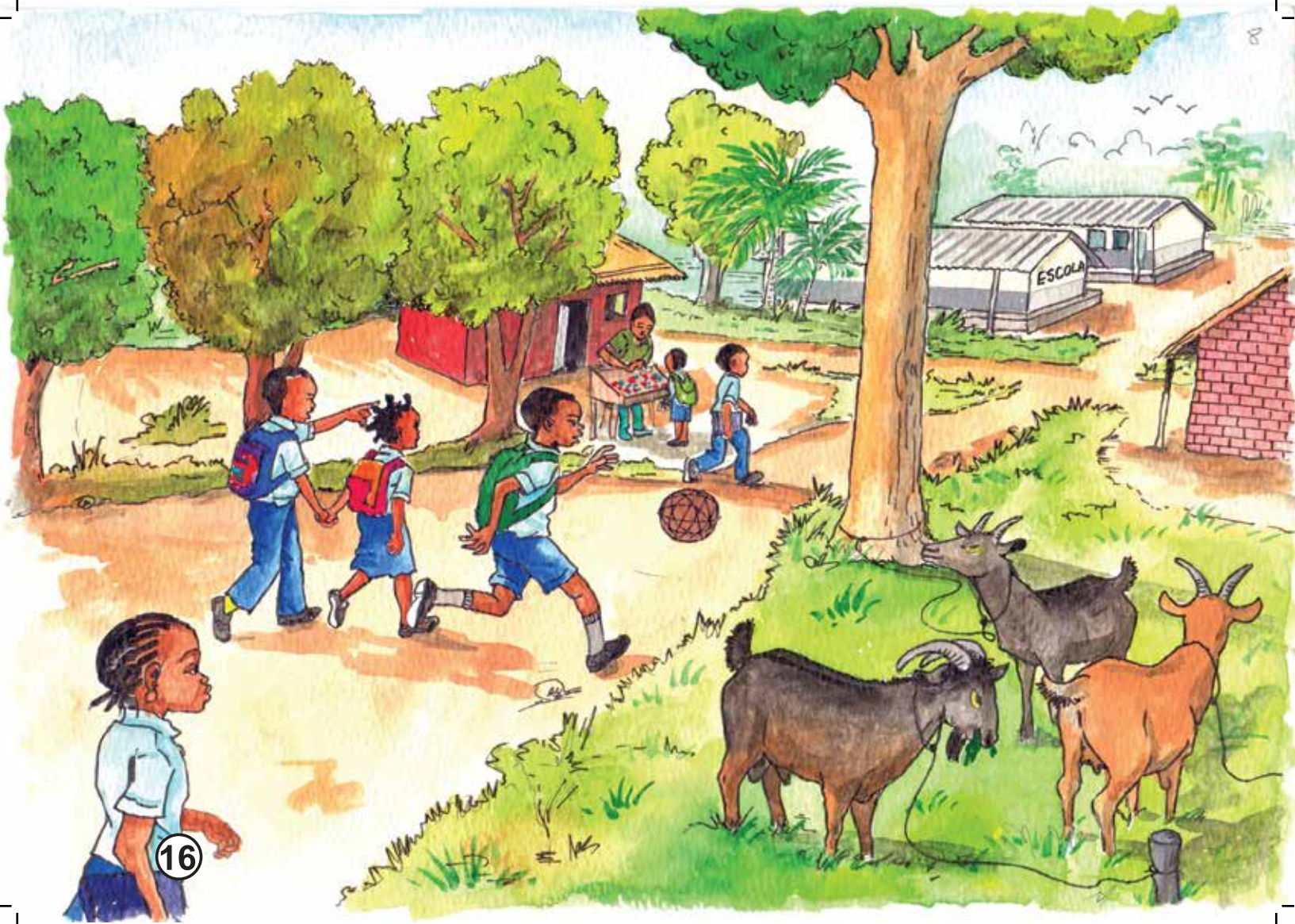
Carlos ohinya: - Okuxe murupa.
Amélia ohaakhula:
- Kinnisuwela okuxa murupa.
Exeeni tho?

Echuwabu

Carlos ologa dhayi:
- Othukule zumberha nawo.
Amélia owakula dhayi:
- Miyo ddinoziwa othukula zumberha
naga.
Vina ddigamala?

Elomwe

Carlos ooloca: - Okuxe murupa.
Amélia ooloca:
- Koosuwela okuxa murupa.
Ovinyaka vavo?



Português

Carlos: - Deves ir à escola.

Amélia: - Eu sei ir à escola.

E depois?

Emakhuwa

Carlos ohinya : - Orowe oxikola.

Amélia ohaakhula:

- Kinnisuwela orowa oxikola.

Ni tho?

Echuwabu

Carlos ologa dhayi: - Odhowe oxikoola.

Amélia owakula dhayi:

- Miyo ddinoziwa odhowa oxikoola.

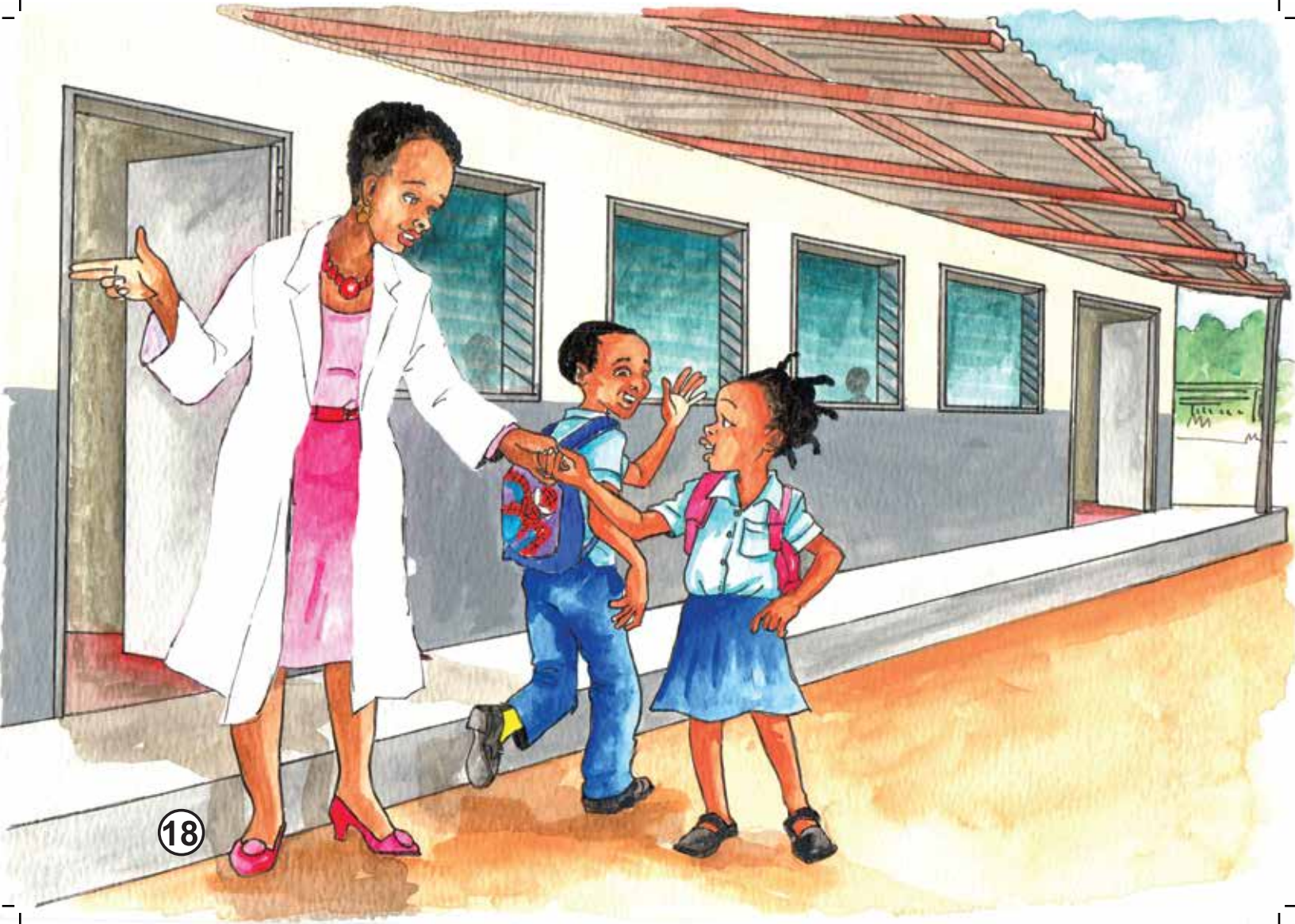
Vina ddigamala?

Elomwe

Carlos ooloca: - Oye osikhola.

Amélia ooloca: - Koosuwela oya osikhola.

Ovinyaka vavo?



Português

Carlos: - Deves entrar na sala de aulas.
Amélia: - Eu sei entrar na sala de aulas.
E depois?

Emakhuwa

Carlos ohinya: - Okele musaala.
Amélia ohaakhula:
- Kinnisuwela okela musaala.
Exeeni tho?

Echuwabu

Carlos ologa dhayi:
- Ogamala ovolowe musala mwa
masunzo.
Amélia owakula dhayi:
- Miyo ddinoziwa ovolowa
musala mwa masunzo.
Vina ddigamala?

Elomwe

Carlos ooloca:
- Ovolowe munipuroni moohuseryamo.
Amélia ooloca:
- Koosuwela ovolowa munipuroni
moohuseryamo.
Ovinyaka vavo?

Mais histórias encontram-se disponíveis em Emakhuwa, Elomwe, Echuwabo e em Língua Portuguesa.

Foi desenvolvido um conjunto de sete livros, nomeadamente:

1. O futebol
2. O concurso de dança
3. A tartaruga que queria voar
4. Ema vai à escola
5. Eu sei fazer isso
6. O que semeamos na machamba?
7. As vozes dos animais



USAID
DO POVO AMERICANO



República de Moçambique
Ministério da Educação e Desenvolvimento Humano

Esta publicação tornou-se possível graças ao apoio do povo americano através da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID). O conteúdo desta publicação é da total responsabilidade de World Education, Inc. e não reflecte necessariamente os pontos de vista da USAID ou do Governo dos Estados Unidos da América.